

第 15 屆通俗文學與雅正文學 ——「越境與跨界」國際學術研討會

壹、會議緣起

「通俗」與「雅正」一方面突顯著文本自身在創作與現象上的特質，反映了創作者個人社會身分與所處時空場域的特點，但另一方面也道出二者之間有著相互影響、彼此交融的關係。也因著如此，探索二者間的同異離合，更能夠更深入且完整地觀察、發現中國文學創作和社會文化的發展脈絡與時代特色，也成了本系持續舉辦「通俗與雅正文學」國際學術研討會的初衷和原由：透過建構起兼容「通俗」與「雅正」的論壇，讓原本看似無交集的論題和場域，有了相互交流、彼此觀察的視角與機會，進而深化中國文學、文化的研究深度。迄今，通俗與雅正文學的研討會已辦理十四屆，不只是海內外重要學者到此發表最新的研究成果，也因為如此建立起學術的關係與合作，另外，青年學者也能在這研討會中習得研究方法與獲取最近的研究資訊，皆說明此研討會已成了學界具特色且重要的盛會，自具備長期持續舉辦，以及激勵學界研究發展的條件。

此次舉辦第十五屆會議之際，台灣迎向了疫情的尾聲，國門亦即將重啟，然而在上次的經驗裡學習到視訊等方式，以因應難以「越境」參與研討會的時空限囿，並達成了不同文化角度分析文本學術上的「跨界」。本屆所擬定「越境與跨界」之會議主題，乃透過觀察古今在空間之移動與文化之傳遞裡，探索各種文本所表呈出的現象和內涵，毋論是在「通俗」抑或「雅正」的文獻及範疇中，透過此命題聚焦學術的研究、探討方向，與凝聚學術能量，在本研討會中得到充份的分享及討論，在建構出宏觀的視野下，有著更細緻的探索。

貳、舉辦目的

「越境」主要指陳在實際的空間裡，不同文化的族群因著遷移而產生的互動，而「跨界」則在表述含括文化、宗教、文學甚而屬於個人之社會身份，有了對話、交融甚而再生，反映了自古迄今各朝代之中所存在頻繁的文化交融，實為承繼和開展新文化內涵的重要動力。因此，本次會議以「越境與跨界」為主題，希望依序由古今發生的重要遷徙主題，分別探索自漢代已出現之絲路，所建構起攸長生活文化之鏈鏈；而自印度東來的佛教於深植中土和發展後，再向海外流播有了多樣的信仰之受容；而近現代科技和政治發展不僅打破了人們對於世界的想像和藩籬，也發展出更多文學、文化的載體，不僅是中國境內亦在異地的華語文化圈，呈現百花齊放的創作榮景；最後在時空的遷易下，人們對自我的認識開始不受社會的制約，毋論是階級、性別亦開始跨越了既有的規範，出走、跨界亦是人們追

尋自我認同的重要手段，表現在各種的創作或記錄裡。也就是說，在歷史的洪流裡，越境和跨界是不同文化的相互探問，推展文化和社會的遷變，亦是個人自我的追尋，具有深刻且多面向的論旨。

歷來越境與跨界的發生，必然於「通俗」與「雅正」不同的大脈絡下有所開展，因著文學創作、文化記錄甚而多媒材表述，毋論來自於官方或民間，文人或庶民，僧道或俗眾，皆必然在這大環境中有所表述：絲路連結起是不分文化階級的生活場景，海內外弘法傳播著含括佛法思辯與民間佛教的多樣辯證，新現代華語創作，更有著純文學與通俗文學甚而大眾傳播的多元表現，而在這些的變動中也不免有了身份認同下所開展自我跨界的嘗試，皆反映著複雜而深刻的內涵。基於此，本次研討會訂定為「越境與跨界」，並透過四個子題，分別論述文化之跨境：絲路所連結異文化之交融和再造、佛法之播遷：海外弘法所表述思想文化之容受、文學之再生：域外華語語系文學之流動與交融和自我之疏離：重塑身分於社會和空間上之越界，期望能從多元之文本出發，進一步觸及文化研究，談及雅俗辯證、甚至取法不同研究視角等的複雜課題。

參、論題說明

承前述，「越境」指涉實際空間裡不同文化的族群之位移，「跨界」則在表述相異之文化、宗教、文學間的對話、交融甚而再生，個人亦在變動中對自我社會身份之思辯，實為古今傳承和再造新文化內容的重要推手，爰於此，本屆研討會之論題依此擬定並說明如下：

（一）文化之跨境：絲路所連結異文化之交融和再造

不論是越過大漠、高山，還是航渡重洋，「絲路」都曾經是東西方商貿往來與文化交流的重要管道。於是，沿途的民情觀念與信仰風俗，不僅出現在眾多譯經師、商旅、使節的話語中，也透過邊塞詩人的吟詠，乃至於法顯、玄奘、義淨的具體描述，讓中土的視野望向西域、南洋與天竺，成為社會文化書寫的重要題材，也成就了越界與跨境的訴說與想像。而隨著上個世紀敦煌、吐魯番文獻的發現、整理與研究，讓許多原本埋藏的文書包括了文藝作品、應用書冊，皆得以重現天日，讓探索社會文化書寫的材料更豐富，可理解的越界與跨境面貌更顯著。因此，本屆研討會將以這個子題來開啟時間的縱軸，透過關係於絲路的文獻及文藝作品，研討其中涉及社會文化越界與跨境的元素與影響力。

（二）佛法之播遷：海外弘法所表述思想文化之容受

「他者」的存在作為文化研究的重要對照，相較於國家機器常規制度性的運作，通過域外學術的比較與考察，使人們更易於尋找自身的文化定位，確立思想價值與觀看世界的方式。

佛教自東漢傳入中國以後，歷經了本土化的過程而與儒、道多有交涉。至隋唐時期，唐王朝與周邊王國的往來，更促進了漢文化與周邊文化的實質交流與發展。日本、韓國與越南，均在影響之內。域外漢學材料的蒐集、運用與詮釋，既能提供人們觀察不同階層族群的交流互動，其間不同文類特質的轉化與書寫，亦賦予了文化研究更為廣袤的傳播土壤。文人面對域外文化所擇選的文藝表現與文類形式，往往體現他們對個人生命與國家未來的思索與回應。此種涵蓋了文學史、思想史，甚至是佛教史的文化史論述，皆屬此次會議關注的主題。

(三) 文學之再生：域外華語語系文學之流動與交融

近現代以來，隨著地理藩籬的跨越、歷史的變沿、文化的革新與媒體生態的崛起，橫跨於域內、外而流動於世界國域與疆界間的文學網路圖譜，已然成形。晚清時期，對域外文學的翻譯與接收，堪為時代文藝變革的重要現象，帶動了文藝生態的跨域流播，亦形塑文學實踐之穿梭語際與文化地界的巨大演進。同時，隨著新興視覺媒體的發明與應用，文學的跨界亦衍播為多元載體再現下的多重藝術範式，輻輳出跨媒介文藝就日常文化慣習與審美心態的動態交融景觀。晚近，更有華語語系文學的提出，讓人反思語言霸權所勾連其意識形態結構的去中心化與鬆動。是以，關懷於文學之橫跨疆界、語言與媒介的多元流動，本單元主要以域外與華語語系文學為對象，探討近現代至當代文藝所流動於語際的穿梭、翻譯的交涉、載體的衍播與跨文化媒合等議題。

(四) 自我之疏離：重塑身分於社會和空間上之越界

現今文學與文化研究課題多呈現跨越與流動的特質，尤以身分的跨界與空間的跨域最為顯著。首先，身分的跨界指涉的是女性創作主體的跨界表現，如身兼詩人與畫家或書法家或醫者的古今女作家；空間的跨域則指向主體在空間的移動及流動情形，尤以古今女作家跨越異地或異國空間的旅行體驗最為具體而有意義。其次，身分的跨界也可以指向主體的性別跨越，如文學中的扮裝或雌雄同體(男女雙性)主題；空間的跨域則指向主體意識在虛實空間的跨越與流動。第三，身分的跨界與空間的跨域亦表現在文字與圖象的相互定義上，如文學改編為影像作品的再創作、文學與圖象的互文等，不只可見創作主體的身分跨越，也可見文字與圖象空間的跨域。